

Jordi Fibla obtiene el Premio Nacional a la Obra de un Traductor y Arnau Pons Roig el Premio Nacional a la Mejor Traducción

Fibla ha sido galardonado por “su larga trayectoria como traductor profesional, su versatilidad y la calidad de su obra” | Pons Roig se ha alzado con el galardón por su traducción del alemán al catalán de la obra 'Cristall d'alè / Atemkristall', de Paul Celan

Jordi Fibla ha sido galardonado con el Premio Nacional a la Obra de un Traductor correspondiente a 2015, y Arnau Pons Roig con el Premio Nacional a la Mejor Traducción correspondiente a 2015 por su traducción de la obra *Cristall d'alè / Atemkristall* de Paul Celan. Los premios los concede el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y cada uno está dotado con 20.000 euros.

Premio Nacional a la Obra de un Traductor

Este Premio Nacional tiene como objeto distinguir el conjunto de la labor realizada por un traductor español, sea cual sea la lengua o lenguas utilizadas en el desarrollo de su labor, y que haya dedicado especial atención a la traducción de obras extranjeras a cualquier lengua del Estado español.

El Jurado ha elegido a Jordi Fibla por “su larga trayectoria como traductor profesional, su versatilidad y la calidad de su obra”.

Jordi Fibla Feito (Barcelona, 1946) realizó estudios de Filosofía y Letras (Historia Moderna y Filología Inglesa). Desde 1978 se dedica a la traducción literaria, después de diez años como corrector de estilo y redactor en las editoriales Noguer y Plaza y Janés. Ha traducido al castellano cerca de 300 títulos. Su actividad abarca todos los géneros, pero los principales son la narrativa y el ensayo.

Su obra contiene títulos de los más destacados representantes de la literatura anglosajona como Philip Roth, Saul Bellow, J.M. Coetzee, Lawrence Durrell, Nadine Gordimer, John Irving, Henry James, William Kennedy, John Kennedy Toole, Rudyard Kipling, D.H. Lawrence, David Malouf, Arthur Miller, Colum McCann, Toni Morrison, Vladimir Nabokov, Dorothy Parker, Thomas Pynchon, Carol Shields, W. Somerset Maugham, Susan Sontag, Amy Tan, Paul Theroux, John Updike o Edith Wharton.

Su tarea en el campo del ensayo ha sido muy amplia, desde textos de sociología, historia, ciencias naturales, arte, lingüística y filosofía (obras de Bertrand Russell, Alan Watts, Kakuzo Okakura, Danil Goldhagen o John Dunn) y libros de viajes de autores como Patrick Leigh Fermor, Evelyn Waugh y Colin Thubron.

Del francés ha traducido ensayos y novela de J.M. Domenach, Edgar Morin, J. Attali, C. Castoriadis y Patrick Rambaud. Ahora, cercano ya a los 70 años, este traductor profesional sigue en activo decantándose hacia la traducción de textos japoneses.

Premio Nacional a la Mejor Traducción

El Premio Nacional a la Mejor Traducción tiene por objeto distinguir la traducción de una obra escrita originalmente en lengua extranjera a cualquiera de las lenguas españolas, y que haya sido publicada por primera vez en España en 2014.

El jurado que ha fallado el Premio Nacional a la Mejor Traducción ha elegido la traducción de *Cristall d'alè / Atemkristall* de Paul Celan, realizada por Arnau Pons Roig debido a "la excelencia artística de la traducción, por la lectura que hace de uno de los poetas más importantes y difíciles del siglo XX, y por su contribución destacada tanto al mundo de la poesía como al de la traducción".

Arnau Pons Roig (Islas Baleares, 1965) es poeta, traductor, editor de poesía y ensayista. Traduce e interpreta a poetas de lenguas muy variadas: Paul Celan (poeta alemán de origen judío rumano y habla alemana, considerado por la crítica internacional como el más grande lírico en alemán de la segunda posguerra), Luiza Neto Jorge, Dino Campana, Velimir Khlebnikov, Itskhaq Katzenelson, Antonin Artaud, etc. También escribe sobre autores catalanes, como Espriu, Marçal, Bauçà, Maragall, Guimerà... Y es asimismo editor en catalán de autores contemporáneos como Idith Zertal, Hannah Arendt, Hélène Cixous, Joan Miró, Ángel Carmona, Thomas Bernhard y Mahmud Darwix, entre otros. Ha publicado en francés dos ensayos sobre Bachmann y Celan en dos volúmenes colectivos en homenaje a Jean Bollack, aparte de otro sobre Jacques Dupin en la revista *Europe*.

Jurado

El jurado ha estado presidido por Mónica Fernández, subdirectora General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas; y compuesto por Pedro Álvarez de Miranda, designado por la Real Academia Española; Antón Santamarina, por la Real Academia Gallega; Xabier Kintana, por la Real Academia de la Lengua Vasca; Donald Sam Abrams, del Instituto de Estudios Catalanes; Salvador Peña, de la Escuela de Traductores de Toledo; Isabel Ferrer, de la Asociación Colegial de Escritores de España (ACE); María del Carmen África Vidal, de la Conferencia de Rectores de las Universidades de España (CRUE); Túa Blesa, de la Federación de Asociaciones de Periodistas de España (FAPE); y María Soledad Sánchez Gómez, por el Instituto de Investigaciones Feministas de la Universidad Complutense de Madrid.

Adicionalmente ha formado parte del jurado del Premio Nacional a la Mejor Traducción la galardonada en la edición de 2013, Carmen Manuela Montes; y María del Carmen Alonso Seisdedos, designada por el ministro de Educación, Cultura y Deporte.

El Jurado del Premio Nacional a la Obra de un Traductor 2015 ha contado también con la participación de los traductores galardonados en las ediciones de 2013 y 2014, Josu Zabaleta y Mariano Antolín.

Datos de contacto:

Nota de prensa publicada en:

Categorías: [Nacional Literatura Premios](#)

NotasdePrensa

<https://www.notasdeprensa.es>